Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzburzony\* jak woda utracisz pierwszeństwo, bo wszedłeś na łoże swego ojca! Splamiłeś (je)! – Wszedł\*\* na me posłanie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz utracisz pierwszeństwo, ty, wzburzony jak woda, bo wszedłeś na łoże swego ojca! Splamiłeś je! Wszedłeś na me posłanie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niestabilny jak woda, nie będziesz przodować, bo wstąpiłeś do łoża twego ojca; wstępując do mojego posłania, zbezcześciłeś je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spłyniesz jako woda: nie będziesz zacnym, boś wstąpił na łoże ojca twego, i splugawiłeś łoże moje, i zginęło dostojeństwo twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wylaneś jako woda, nie rość! Boś wstąpił na łoże ojca twego i splugawiłeś pościel jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kipiałeś jak woda: nie będziesz już górował, bo wszedłeś do łoża twego ojca; wtedy zbezcześciłeś moje łoże, wchodząc [do niego]! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Burzliwyś jak woda, ale nie będziesz miał pierwszeństwa, Boś wszedł na łoże ojca swego; Splugawiłeś wówczas moje posłanie, na które wszedłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kipiałeś jak woda, ale nie będziesz miał przewagi, bo wszedłeś do łoża swojego ojca, i wchodząc, zbezcześciłeś moje łoże. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wynoś się jak kipiące wody! Ponieważ wszedłeś do łoża swojego ojca, przez to zbezcześciłeś moje posłanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kipiałeś jak woda, a przewodzić nie będziesz, Boś wszedł do ojcowskiego łoża I tym mojeś pokalał łoże. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Porywczy jak woda. Nie [możesz być] pierwszy, bo przeniosłeś posłanie twojego ojca i zbezcześciłeś [je]. Przeniósł moje łoże! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вилився ти наче вода, щоб не вибух ти. Ввійшов бо ти на ліжко твого батька; тоді забруднив ти постелю куди ввійшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale twoja porywczość była jak powódź; nie będziesz miał pierwszeństwa. Bo wstąpiłeś na łoże twojego ojca i wtedy znieważyłeś moje wysokie łoże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ze swym nierozważnym nieokiełznaniem przypominającym wody nie wybijaj się, gdyż wszedłeś na łoże swego ojca. Zbezcześciłeś wówczas moje posłanie. On na nie wszedł! |

1. 1) Lub: spieniony. Wg PS: byłeś spieniony. Podobne wyrażenie w <x>300 23:32</x>; <x>430 3:4</x>; <x>70 9:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: wszedłeś, τότε ἐμίανας τὴν στρωμνήν οὗ ἀνέβης. [↑](#footnote-ref-3)